

Euskaltzaindiak 2018. urtean zehar hainbat lankidetzahitzarmen sinatu ditu

Euskaltzaindiak hainbat herri-erakunde, instituzio, hedabide eta elkarterekin lankidetzahitzarmenak dauzka. Zerrenda osoa www.euskaltzaindia.eus/euskaltzaindia/erakundea/hitzarmenak web orrialdean dago ikusgai.

Akademiak urtero sinatzen ditu erakunde eta elkarte horietako askorekin dituen hitzarmenak garatzeko akordioak. Horrekin batera, Euskaltzaindiaren mendeurrenaren kariatara, ehun urte horiek ospatzeko egingo diren jardunaldi eta ekitaldien jarraipena egitera bideratutako hitzarmenak sinatu dira 2018. eta 2019. urteetan hainbat hedabiderekin. Horien guztien berri *Plazaberr*i blogean eman da, eta, beraz, atal honetan herri-erakunde eta elkarteekin sinatu diren hitzarmen berrien edo berezien kronika besterik ez da egingo. Hauek izan dira 2018an lehenbiziko aldiz sinatu diren edo esangura berezia duten hitzarmenak:

Nafarroako Parlamentuak eta Euskaltzaindiak lankidetzahitzarmena berritu dute

Antzinako testu juridikoen erakusketa, izaera lexikografikoko euskarazko *Hiztegi Juridiko-Parlamentarioaren* hobekuntza eta Mendeurrenaren ekitaldietan parte hartzea aurreikusten dira, eta hiru urteko indarraldia izanen du. Gero, iraupen bereko ondoz ondoko aldiatarako luzatu ahalko da. Proposatzen diren egitasmoetarako berariaz antolatzen diren lantaldeen koordinazio lana Euskaltzaindiak egingo du, eta Nafarroako Parlamentuaren esku jarriko ditu lan horien emaitzak eta baita erabiltzeko baimenak ere.

Hitzarmen honen xedeak atal desberdinak ditu. Alde batetik, antzinako euskarazko testu juridikoen erakusketa bat egiteko helburua du, baita izaera lexikografikoko euskarazko *Hiztegi Juridiko-Parlamentarioa* hobetzeko ere. Bestalde, Eus-

kaltzaindiaren Mendeurrena dela eta, 2018ko eta 2019ko udazkenean antolatuko diren ekitaldi eta jardunaldiak elkarren artean banatzea aurreikusten da. Proiektu hauetan guztietan euskararen lurraldeetako elkarte, unibertsitate eta erakundeek parte hartu ahal izango dute.

Helburu horrekin, Nafarroako Parlamentuak bere testu juridikoen dokumentu funtseko testuak Euskaltzaindiaren esku jartzeko konpromisoa hartu du, testu hauek Parlamentuko terminologian eta lexikoan duten balioa aintzat hartuta. Honela, Euskaltzaindiak eguneratze lanak egingo ditu, eta lan honetan beste parlamentu eta erakunde batzuek ere parte hartuko dute. Lan hau Lexikoaren Behatokia izeneko proiektu zabal baten baitan dago, egun esparru eta formatu desberdinetan erabiltzen diren euskarazko 68 milioi hitz-testutako datu-basea osatzen duena.

Hiru urterako egin den lankidetzak hitzarmena sinatu dute Ortzadar LGBT elkarteak eta Euskaltzaindiak

Ortzadar LGBT elkarteak eta Euskaltzaindiak lehenengoz sinatu dute lankidetzak hitzarmena. Hitzarmena hiru urterako egin da. Euskarari dagozkionetan, eta Euskaltzaindiaren erakunde aholku-emaila ofiziala den aldetik, Ortzadar LGBT elkarteari aholkularitza eskainiko dio, bereziki:

- Gradu bukaeran eta Master ikasketetan elkarteak sustatzen dituen deialdietan euskararen erabilera normalizatua eta jasoa ziurtatzeko.
- Elkarteak bideratzen duen aldizkari zientifikoan euskarari toki egokia eta duina emateko.

Aurreko bi xedapenen ondorioz sortzen den euskararen testu-masa eskuratuko dio Ortzadar LGBT elkarteak Euskaltzaindiari. Euskaltzaindiak, besteak beste, *Euskaltzaindiaren Hiztegia* elikatzen duen Lexikoaren Behatokia elikatze baliatuko du euskarazko testu-masa hori.

Era berean, Ortzadar LGBT elkarteak Euskaltzaindiari aholkularitza eskainiko dio herritarren berdintasuna, bizikidetzak, sexu-askatasuna eta giza eskubideak *Euskaltzaindiaren Hiztegian* zein bestelako hizkuntza baliabideetan are hobeto islatuta ager daitezen.

Euskaltzaindiak eta Hezkuntza Sailak beraien arteko elkarlana indartuko dute datozen urteetan

Besteak beste, akordio honen bitartez Euskaltzaindiak euskararen batasunerako bidean eman dituen arauen, gomendioen eta irizpenen zabalkundean lagunduko du Hezkuntza Sailak, eta EIMAK *Euskara Batuaren Eskuliburua* (EBE) egitasmorako baliagarriak izan daitezkeen materialak Euskaltzaindiaren esku jarriko ditu. Akordioarekin Euskaltzaindiaren eta Hezkuntza Sailaren koordinazioa eta lankidetzaz indartu nahi da, Hezkuntza Sailak azken hamarkadetan martxan duen EIMA programaren bitartez. Eusko Jaurlaritzak, unibertsitate aurreko euskarazko ikasmaterialgintza babesteko, indartzeko, garatzeko eta diruz laguntzeko eratu zuen EIMA programa, Euskararen Normalizaziorako Legean oinarrituz.

Euskaltzaindiak eta Bizkaisidak GIB/HIESarekin lotutako estigmatik gabeko hizkuntza bultzatuko dute

Euskaltzaindiak eta Bizkaisidak GIB/HIESaren eremuan erabiltzen den euskal terminologia gaurkotu eta gomendatzeko elkarlanerako akordioa sinatu dute.

Euskaltzaindiak euskal errealitate sozialera hurbiltzeko duen konpromisoan kokatzen da akordioa, eta baita Bizkaisidak hizkuntzaren eremuan GIBak atxikia duen estigmaren kontrako borrokan ere.

Tratamenduetan aurrerapena lortu arren, beldurrak eta estigmak errotuta diraute gizartean, baita 90eko hamarkadan GIBa infekzio kroniko maneigarri bilakatu zuten jarduera handiko tratamenduak iritsi ostean jaio ziren pertsona horietan ere.

Horregatik, gaur egun, GIBaren kontrako borrokan jarraitzea egoera bi-degabe honen kontra egitea da. Hizkuntzak pentsamendua sortzeko orduan duen garrantzia ikusita, GIBaren errealitatera hurbiltzeko erabiltzen dugun hizkuntza egokitzea beldur horren aurka irabazitako borroka da. GIBarekiko estigma orokorra infekzioaren inguruko beldurrean oinarritzen da.

Kutsatze, kutsatuta edo *Hiesa kutsatzea* bezalako hitzen erabilerak, zehatza ez izateaz gain, estigma hori sustatzen du. GIBaren gaia promiskuitatearekin, moralarekin edo mota bateko jokaera sexualen inguruko kontzeptuekin lotzeak GIBa bera arrazoirik gabe urruntzen du gizartetik. Hala, zentzuzkoa da GIB

Euskaltzaindiak 2018. urtean hainbat lankidetzaz hitzarmen sinatu ditu

infekzioaren inguruan aritzeko *kutsatu* bezalako hitzen definizioan eta gaurkotzean lan egitea, honen konnotazio negatiboek GIBaren inguruko estigma indartu eta euskal hiztunak nahi gabeko konplize bihurtzen dituelako.

Bestalde, 2017an sortu zen Euskal Hirigune Elkargoak eta Euskaltzaindiak, 2018ko uztailaren 17an, Baionan, bi erakundeen arteko lehen hitzarmena sinatu dute. Hitzarmen horretan, Euskal Hirigune Elkargoak, euskara alorrean, Euskaltzaindia erakunde aholku emaile ofizial gisa aitortzen du. Ipar Euskal Herriko herri erakundeetatik Akademiari lehenbiziko aldiz egiten zaio errekonozimendu hori eta, hargatik, bere osotasunean argitaratzen da *Euskera* agerkarian:



EUSKALTZAIN

**CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION
PAYS BASQUE ET EUSKALTZAINDIA**

**EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
LANKIDETZA HITZARMENA**

Alde batetik,
Euskal Hirigune Elkargoa, Jean-René
ETCHEGARAY, Lehendakariak ordezkaturik,
Batzorde iraunkorrak 2018ko uztailean 17an
hartu deliberoaren poderioz,

Beste aldetik,
Euskaltzaindia, Andre URRUTIA Euskaltzain
buruak ordezkaturik,

Entre, d'une part,
La Communauté d'Agglomération Pays
Basque, représentée par Monsieur Jean-
René ETCHEGARAY, Président en charge
des politiques linguistiques, dûment habilité
par délibération du Conseil permanent du 17
juillet 2018,

Et, d'autre part,
L'association Euskaltzaindia, représentée
par Monsieur Andres Urrutia, Président,

AURREKARIAK

Euskaltzaindia euskararen alorrean
erakunde aholku emaila ofiziala da. 1918an
sortu zen euskarari buruzko ikerlanak
egiteko eta euskal hizkuntza babesteko
xedeaz. Euskaltzaindiaren zereginen artean
dago hizkuntzaren normalizazioak eskatzen
duen ezinbesteko estandarizazioa eta
garapena. Beronek ematen ditu euskararen
erabilerari buruzko aholkuak eta baita arauak
ere. 1968az geroztik, euskararen batasuna
eta eguneratzea gidatu ditu.

Euskaltzaindia hizkuntzaren corpusaz
ardurutzen da, baina baita bere estatus
sozialaz ere. Zeregin nagusi horiek Iker
Sailaren, Jagon Sailaren eta egiturazko
beste hainbat batzorderen bitartez
gauzaten ditu. Iker Sailean lantzen dira
hiztegitintza, gramatika, dialektologia,
onomastika eta literatura. Jagon Sailean,
berriaz, corpusa, euskalkiak, sustapena eta
euskararen historia soziata. Sail nagusi
hautetan bideratzen dituen lanez gain,
Euskera barne-agerkaria eta Erieta kultura
aldizkaria argitaratzen ditu eta Azkue

PRÉAMBULE

Euskaltzaindia ou l'Académie de la Langue
Basque fondée en 1918 est l'institution
académique consultative officielle qui fixe
les normes linguistiques de la langue
basque. Elle réalise des travaux de
recherche, elle établit les règles, elle
conseille et elle s'attache également au
développement et à la standardisation
nécessaire à la normalisation de la langue
basque. Depuis 1968, elle a favorisé
l'unification et la modernisation de la langue
basque.

Euskaltzaindia s'occupe du corpus de la
langue basque, mais elle veille également à
son statut social. C'est pourquoi depuis sa
création l'Académie comprend deux grandes
sections, Iker et Jagon (Recherche et
Promotion). La section Iker se charge de la
lexicographie, de la grammaire, de la
dialectologie, de l'onomastique et de la
littérature. La section Jagon travaille au
corpus, aux dialectes, à la promotion de la
langue et à son histoire sociale. De plus,
l'Académie publie la revue interne *Euskera*
et la revue culturelle *Erieta*. Elle gère aussi la

Biblioteka eta Artxiboa kudeatzeaz ere arduratzen da, besteak beste.

Euskaltzaindiak euskararen araugintzan eta normalizazioan egiten duen lana oinarritzakoa eta funtsezkoa da hizkuntzaren garapenerako.

Euskaltzaindia lege izaera berezia duen erakundea da. Erakunde aholku-emalle ofiziala da, bai Euskal Autonomia Erkidegoan (3/1979 Lege Organikoa, Euskal Herrirako Autonomia Estatuarena, 6.4. artikulua), bai Nafarroako Foru Komunitatean (18/1986 Euskarari buruzko Foru Legea, 3.3. artikulua) eta bere finantzaketa Euskadi eta Nafarroa autonomia erkidegoetako eta estatuko funts publikoetatik eskuratzen du. Euskal elkargoaren lurraldeari doakionez, Baionan 1987. urtean elkarte gisa sortu zen Euskaltzaindia. Frantziako Estatuak onura publikoko erakunde izendatu zuen Euskararen Akademia 1995. urtean.

2017ko urtarilaren 1ean sortua, **Euskal Hirigune Elkargoak** euskararen aldeko hizkuntza politikaren eskumena hartu zuen 2017ko otsailaren 4an. Ipar Euskal Herrian euskararen biziberritzeko xedez, bi mailatan jarduteko engaiamendua hartu zuen: batetik, haren hizkuntza politika propioa definituz eta garatuz eta, bestetik, EEPren baitan hizkuntza politika partekatua sustatuz Frantziako Estatuak, Akitania Berriko Eskualdea, eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduarekin batean.

2018ko ekainaren 23an, Elkargoko kontseiluak bozkatu euskararen aldeko hizkuntza politikaren baitan, euskal elkargoa engaiatzen da, euskal hiztun osoen sortzeko beharrezkoak diren baldintzen antolatzera, herri blokearen eskumenak jorratuz. Horretarako, herri blokeak kudeatzen dituen zerbitzu publikoetan eskaintza elebidun baten antolatzen ariko da, Iparraldeko biztanleek, etxetik hurbil eta egunerokoan euskara transmititzeko eta erabiltzeko aukerak ukan ditzaten. Eta aldi berean gizartea etengabe informatu eta sensibiltzatuko du, zer euskarazko eskaintza duen eskura jakin dezan jendeak, zerbitzu hauek erabil ditzan, oro har Iparraldeko bizitza eremu guztietan euskararen inguruko dinamiken sustatzeko xedez. Helburu horren

Bibliothèque et Archives Azkue.

Euskaltzaindia travaille à l'établissement de règles et à la normalisation de la langue basque, essentiels et indispensables pour le développement de la langue.

Euskaltzaindia est une institution à statut légal particulier. Dans la Communauté Autonome d'Euskadi (article 6.4 de la Loi Organique 3/1979 concernant le Statut d'autonomie du Pays Basque) et dans la Communauté Forale de Navarre (article 3.3. de la loi forale sur la langue basque 18/1986), elle a officiellement une mission de conseil linguistique en ce qui concerne la langue basque. Elle est financée par les fonds publics des communautés autonomes d'Euskadi et de Navarre et de l'État espagnol. Sur le périmètre de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, Euskaltzaindia a été créée à Bayonne sous forme associative en 1987. En 1995, elle a été déclarée d'utilité publique par l'État français.

Créée le 1^{er} janvier 2017, la **Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB)**, a pris la compétence de la politique linguistique en faveur de la langue basque par délibération du 4 février 2017. Dans l'objectif de revitaliser la langue basque, elle s'est engagée à deux niveaux : d'une part, dans la définition et le développement de sa propre politique linguistique et, d'autre part, dans le développement d'une politique linguistique partagée au sein de l'OPLB en collaboration avec l'État, la Région et le Département.

Le 23 juin 2018, le Conseil communautaire a adopté la politique linguistique en faveur de la langue basque. La CAPB s'y engage à mobiliser les compétences du bloc communal et réunir les conditions obligatoires à l'émergence de locuteurs complets. Elle va structurer une offre bilingue dans les services à la population proposés par le bloc communal, afin que les habitants qui le souhaitent puissent utiliser et transmettre la langue basque au quotidien dans un contexte de proximité. La CAPB mènera en parallèle une action d'information et de sensibilisation permanente en direction des habitants du territoire, pour les amener à connaître et utiliser ces services, encourager l'adhésion de la population et le

lortzeko, hogeita bat jarduera eremu begiztatu ditu Euskal Elkargoak, herri blokearen eskumenetan sartzen direnak, eta euskararen transmisio eta erabileran eragin dezaketanak.

Aldi berean, Euskararen Erakunde Publikoa eta Euskal Elkargoa beren arteko lanen partekatzearen argitzean ari izan dira, osagarritasunean lan egiteko xedez, eta batez ere doblezka aritzeko arriskuak baztertzeko. EEPK eta Euskaltzaindiak lankidetzak hitzarmen bat badute 2008tik izenpetua, 2014an eta 2017an berritua, 2022ra arte. Horrela, Euskaltzaindiari diru-laguntza urte guztiez eman dio Euskararen Erakunde Publikoak, batetik, euskararen Akademia bere jarduerak burutzen laguntzeko eta, bestetik, urteko eranskinean zehaztutako lan bereziak obratzeko: Euskaltzaindiaren lanen argitaratzea, EEPren proiektu deialdian lagundu argitalpen proiektuen euskara kalitatez segurtatzea, toponimoen grafia egokiari buruz aholku ematea, Ikas pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baietzapena egitea, etab.

Euskal Hirigune Elkargoaren iritzi Euskaltzaindiaren proiektuek interes publiko nabarmena dutenez eta Euskal Hirigune Elkargoak hizkuntzaren alorrean dituen asmoekin bat egiten dutenez, bi aldeek, bakoitzak ezarriko dituen prozedurak betez,

développement des dynamiques bascophones à l'échelle des bassins de vie. 21 domaines d'intervention relevant des compétences du bloc communal ont été repérés comme stratégiques pour la mise en œuvre de la politique linguistique de la CAPB.

En parallèle, l'OPLB et la CAPB veilleront à articuler leurs actions et initiatives de manière complémentaire, dans un souci permanent d'efficacité, de cohérence, de lisibilité et de respect des prérogatives de chacun. L'OPLB et Euskaltzaindia ont signé une convention de partenariat en 2008, renouvelée en 2014 et 2017, jusqu'en 2022. Ainsi, chaque année, l'OPLB aide financièrement Euskaltzaindia pour, d'une part, accompagner l'Académie dans ses activités, et, d'autre part, mettre en œuvre les travaux spécifiques précisés dans l'avenant annuel : la publication des travaux réalisés par Euskaltzaindia, la qualité de la langue des projets éditoriaux soutenus dans le cadre de l'appel à projet de l'OPLB, la fixation de la graphie des toponymes, la validation de la qualité de la langue pour les publications du centre pédagogique Ikas, etc.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque reconnaît que les projets d'Euskaltzaindia sont d'utilité publique et qu'ils participent aux objectifs fixés dans le cadre de la politique linguistique de la CAPB. Ainsi, dans le respect des procédures fixées par chaque partie,

HITZARTZEN DUTE

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

LEHENENGOA. - Euskal Hirigune Elkargoak Euskaltzaindiari aitortza.

Euskal Hirigune Elkargoak aitortzen du euskaraz denaz bezainbatean, Ipar Euskal Herrian Euskaltzaindia dela erakunde aholku-emaile ofiziala.

BIGARRENA. - Euskaltzaindia eta Euskal Hirigune Elkargoaren arteko elkar-aditzea.

Euskal Hirigune Elkargoak bere hizkuntza politikaren obratzearen inguruan elkar-aditze

ARTICLE 1^{er}. - La reconnaissance d'Euskaltzaindia par la CAPB.

La CAPB reconnaît Euskaltzaindia comme l'institution consultative officielle qui établit les normes linguistiques de la langue basque.

ARTICLE 2. - La concertation entre Euskaltzaindia et la CAPB.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque mettra en place un dispositif de

egitura bat sortuko du. Euskaltzaindiak egitura horretan parte hartuko du, eta hizkuntza politikaren inguruko gogoetak elikatuko ditu, proposamenak eta ekarpenak eginaz, euskararen aurrerapena aintzat hartuta.

HIRUGARRENA.- Elkarlanaren nondik-norakoa.

Bi erakundeen arteko elkarlana euskararen, suslagenerako, garapenerako eta zabalkunderako proposatzen diren egitasmoen inguruan gauzatzeko da. Bereziki:

- Euskal elkargoa eta Euskaltzaindia partaidetzan ariko dira lanean, Euskaltzaindia eta bere lana Ipar Euskal Herrian ezagutarazteko, mendeurrenaren karietara,
- Onomastika alorrean Euskal Hirigune Elkargoak dituen eta jasotzen dituen zalantzak EEPri helaraziko dizkio eta honek, Euskaltzaindiari bideratuko dizkio EEP eta Euskaltzaindiaren arteko hitzarmenak toponimoen grafiari buruz finkatua duenari jarraituz, Akademiak hizkuntza aholkularitza eman diezaion. Guztia datu-base batean arxivatuko da Euskaltzaindian, gerora berriro kontsultatu ahal izateko eta datu-basea aberasten joateko.

LAUGARRENA.- Euskaltzaindiak emaniko arauak, gomendioak eta irizpenak jarraitzeko engaiamendua.

Euskal Hirigune Elkargoak eguneroko jardunean sortzen dituen materialetan, bai eta antolatzen dituen ikastaro, jardunaldi, mintegi, aholkularitza-zerbitzu, aurkezpen eta euskararen sorkuntzarekin, zabalkundearekin, prestakuntzarekin zein erabilierekin loturiko egitasmoetan ere, Euskaltzaindiaren gramatika, lexiko, ortografia, onomastika eta euskalkien erabileri buruzko irizpideak aintzat hartu eta hauek zabaltzeko moduak landuko ditu.

BOSGARRENA.- Sortzen diren hutsuneen eta beharren bideratzea.

Hizkuntzaren kailitatearen arloan sortzen

concertation avec les opérateurs linguistiques. Euskaltzaindia participera à ce dispositif de concertation. Elle prendra part aux réflexions sur le sujet, elle fera des contributions et des propositions, en prenant toujours en considération l'objectif de développement de la langue.

ARTICLE 3.- La nature du partenariat.

La convention de partenariat entre les deux institutions se concrétisera autour des projets soutenant, la promotion, le développement et la diffusion de la langue basque, à savoir :

- Dans le cadre du centenaire d'Euskaltzaindia, la CAPB et Euskaltzaindia oeuvreront ensemble à faire connaître cette institution ainsi que son action,
- La CAPB communiquera ses demandes de validation en matière d'onomastique à l'OPLB. Ce dernier les transmettra ensuite à Euskaltzaindia. L'Académie fera part de ses conseils, selon la procédure fixée par la convention de partenariat entre l'OPLB et Euskaltzaindia concernant la graphie des toponymes. Euskaltzaindia archivera ces conseils dans une base de données, qui pourra plus tard être consultée et améliorée.

ARTICLE 4.- L'engagement à respecter les normes, conseils et opinions exprimés par Euskaltzaindia.

La CAPB s'engage à tenir compte des normes, conseils et opinions exprimés par Euskaltzaindia en matière d'usage grammatical, lexical, orthographique, onomastique et dialectique de la langue dans les outils qu'elle crée et qu'elle organise au quotidien (stages, entretiens, séminaires, services de conseils, présentations) et qui ont un lien avec la création, la promotion, le développement et la diffusion de la langue basque. Elle mettra en place les moyens de diffusion de ces normes, conseils et opinions.

ARTICLE 5.- La communication des carences et besoins

diren hutsune eta beharrak jaso eta EEPri jakinarazteko engaiamendua hartzen du Euskal Hirigune Elkargoak, honek Euskaltzaindiari helaraz diezazkion.

La CAPB s'engage à recueillir les carences et besoins relevés en matière de qualité de la langue et à les communiquer à l'OPLB. L'OPLB les transmettra ensuite à Euskaltzaindia.

SEIGARRRENA.- Argitalpenak trukatzeko engaiamendua.

ARTICLE 6.- L'engagement relatif à l'échange des publications.

Sinatzaileek publikatzen dituzten argitalpenak elkarren artean trukatzeko engaiamendua hartzen dute.

Les signataires de la présente convention s'engagent à se transmettre leurs publications respectives.

ZAZPIGARRENA.- Informazioaren partekatzea partekatzea.

ARTICLE 7.- Le partage d'information.

Sinatzaileek euskararen jakitean, erabileran zein haren aldeko sustapenaren ikerketan, dibulgazioan eta sentiberatzean egitasmoak partekatzeko engaiamendua hartzen dute.

Les signataires s'engagent à partager l'information relative à leurs projets de recherche, de promotion, de divulgation, de sensibilisation, de connaissance et d'usage de la langue basque.

ZORTZIGARRENA.- Hitzarmenaren jarraipena.

ARTICLE 8.- Le suivi de la convention.

Aipatutakoak betetzeko, Euskaltzaindiak eta Euskal Hirigune Elkargoak Jarraipen Batzordea osatuko dute; batzorde horrek erakunde bakoitzetik gutxienez bina kide izango ditu. Jarraipen Batzordea urtean bi aldiz bilduko da, gutxienez; hasieran, urteko plangintza planifikatzeko; eta amaieran, urteko balantzea egiteko. Behar izanez gero, Jarraipen Batzordeak bestelako bilerak ere egin ditzake, horretarako nahikoa izango da aldeetako batek eskatzea.

Afin de respecter leurs engagements, Euskaltzaindia et la CAPB vont constituer un comité de suivi. Ce comité sera composé au minimum de deux membres de chaque institution. Le comité de suivi se réunira au moins deux fois par an; en début d'année, pour planifier l'année, puis, en fin d'année, pour dresser le bilan de l'année écoulée. En cas de besoin, le comité de suivi pourra organiser d'autres réunions. Il suffira pour cela qu'une des deux parties en fasse la demande.

BEDERATZIGARRENA Hitzarmenaren iraupena.

ARTICLE 9.- La durée de la convention.

Hitzarmen honek 2019ko abenduaren 31 arteko iraupena du.

La présente convention est conclue pour une période allant jusqu'au 31 décembre 2019.

Urte guzietan, aitzineko artikuluetan finkatu lankidetzaren ardatzak oinarritzat harturik eta bi erakundeek elkarren artean adostu lehentasunetatik abiatu, lankidetzaren nordik norakoak, eta mobilizatu ballabideak zehaztuko dira eranskin batean.

Chaque année, sur la base des axes de partenariat fixés dans les articles précédents et des priorités convenues entre les deux parties, les modalités pratiques du partenariat et les moyens à mobiliser seront précisés dans le cadre d'une annexe annuelle.

2018. urtean lankidetzan garatuko dituzten egitasmoak, bai eta ballabideak ere dokumentu honen I. eranskinean jaso dira.

Pour l'année 2018, les projets à mettre en œuvre et les moyens à mobiliser sont

présentés en annexe I du présent document.

HAMARGARRENA. - Hitzarmenaren iraugitzea.

Alderdi bako batek bere gain hartutako engaitamenduak ez betetzeak beste alderdiari ahalmena ematen dio zorrotz bete ditzala galdegiteko edo hitzarmen hau indarrik gabe gera dadila eskatzeko.

ARTICLE 10. - L'annulation de la convention.

Dans le cas où l'une des parties ne remplit pas ses engagements, l'autre partie pourra lui en faire la demande expresse ou pourra demander l'annulation de la présente convention.

HAMAIKAGARRENA. - Eztabaiden ebazpena.

Hitzarmen honen interpretazioan, aplikazioan eta eraginetan sor litezkeen aldeak edo eztabaidak ebazteko gaitasuna administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ordenari dagokio.

ARTICLE 11. - Contentieux.

Les parties conviennent que tout litige pouvant naître de l'interprétation, l'exécution et des conséquences de la présente convention sera déféré auprès du Tribunal Administratif.

Baionan egina 2018ko irailaren 13an,
jatorrizko bi aletan.

Fait à Bayonne le 13 septembre
2018, en deux exemplaires
originaux.

**EUSKALTZAINDIAREN BURUA
LE PRÉSIDENT D'EUSKALTZAINDIA**


Andres URRUTIA

**LE PRÉSIDENT DE LA COMMUNAUTE
D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE
EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOKO
LEHENAKARIA**


Jean-René ETCHEGARAY



Euskaltzaindiak 2018. urtean hainbat lankidetza hitzarmen sinatu ditu

I. ERANSKINA :

Euskaltzaindiaren Mendeurrena dela eta, 2018. urtean zehar egingo diren lanak:

1. 2018ko irailean, Ipar Euskal Herritik Euskararen Batasunari eginiko ekarpena aztertuko duen jardunaldia.
2. 2018ko urrian, Euskararen Batasunari buruz Arantzazun egingo den nazioarteko Jardunaldia.
3. 2018ko azaro-abenduan, Ipar Euskal Herritik Euskararen Batasunari eginiko ekarpena gizarteratzeko erakusketa.

Ekintza horiek burutzeko, Euskal Hirigune Elkargoak 20 000 €ko ekarpena egingo dio Euskaltzaindiari.

Honek, ekarpen hori justifikatu behar izango du, Euskal Hirigune Elkargoari igorri gorago zerrendatu proiektuentzat bilduma idatzia eta kontu emaitza.

ANNEXE I :

Les projets qui seront développés en 2018, dans le cadre du centenaire d'Euskaltzaindia.

1. En septembre 2018, organisation d'un séminaire qui traitera des travaux réalisés au Pays Basque Nord, et ayant contribué au processus d'unification de la langue basque.
2. En octobre 2018, organisation d'un séminaire international à Arantzazu, portant sur le basque unifié.
3. En novembre-décembre 2018, organisation d'une exposition au Musée Basque retraçant l'importance des travaux réalisés en Pays Basque Nord dans le processus d'unification de la langue basque.

La CAPB financera Euskaltzaindia à hauteur de 20 000 €.

Cette dernière devra justifier de cette contribution à la Communauté d'Agglomération Pays, en produisant un bilan et un compte de résultat des actions présentées ci-avant.

Accusé de réception

Nom de l'entité publique	Communauté d'agglomération Pays basque
Numéro de l'acte	CP2018_278A
Nature de l'acte	CC - Contrats, conventions et avenants
Classification de l'acte	7.5.2 - Subventions attribuées aux associations
Objet de l'acte	OJ N 30. Convention de partenariat avec l'association Euskaltzaindia, Académie de la Langue Basque et attribution de subvention. Convention signée.
Statut de la transmission	8 - Reçu par Contrôle de légalité
Identifiant unique de télétransmission	064-200067106-20180717-CP2018_278A-CC
Date de transmission de l'acte	24/09/2018
Date de réception de l'accusé de réception	24/09/2018